琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件　日米協議委員会（協議委設置関係）(Ⅱ)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-08 キーワード (Ja): 日米協議委員会 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43695

63-9-27付日本案と米側対案(63-12-16)

STRICTLY CONFIDENTIAL

JAPANESE DRAFT (September 27, 1963)

Japanese Note

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes. （予算の執行の面で国内法令に従う。）

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's

---

U.S. COUNTERPROPOSAL (December 16, 1963)

Japanese Note

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise arrangements for cooperation between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

(1) (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds that have been appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

（予算の成立の面で国内法令に従う。）

(2) A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister of Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the

Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The co-ordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

(a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;

(b) Consideration of immediate and long-range needs; and

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

United States of America, the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of: (a) annual review of the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands; (b) consideration of immediate and long-range needs; and (c) agreement on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

(3) A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities made available by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies co-ordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became,

- 3 -

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.

(4) Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of Paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands, and title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as may be specifically agreed in the Consultative Committee.

{loan, 特別立法の無い物的援助} 例外

⟨in accordance with laws and regulation⟩ と訂正

(5) No provisions in ...

or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid (無償供与、贈与) to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government and that the present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on the behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present note and Your Excellency's note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan,

「国連信託地域となる場合も戦略上のものとなろう。」と国会でも説明している。

- 2 - (situation of the Far East)

looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to Japanese administration.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STRICTLY CONFIDENTIAL

JAPANESE DRAFT

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on   , of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in the early part of August of each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

U.S. COUNTER PROPOSAL

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on ______________, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

(1) The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in a timely manner each year its proposals on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposals will specify the desired items of assistance and the respective cost estimates, together with the following:

(大蔵) やむをえん.

(a) A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

(b) A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view may be acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the

(c) Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the United States proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

(2) After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects.

(総)意見なし
(大)やむを得ぬ

(3) In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view of such projects to the

Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2 above.

4. After the foregoing consideration at the Technical Committee referred to in paragraph 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will, on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above and in accordance with the provision of sub-paragraph 1 (b) of the exchange of notes of ______________________, make its assistance program known to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the aforementioned exchange of notes, endeavor to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2, above.

(4) After a list of projects has been compiled, based on the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Chairman will make available to the Consultative Committee such a listing, together with a project justification which includes a general explanation of the basis of cost computation for each project.

(5) On the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above, the Government of Japan will make its anticipated assistance program known in adequate detail to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the Exchange of Notes of __________, agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

6. When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

(6) When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a Memorandum of Understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be provided by the Government of Japan in the Ryukyu Islands with funds appropriated for that purpose.

(7) After the completion of a Memorandum of Understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

STRICTLY CONFIDENTIAL

JAPANESE DRAFT (September 27, 1963)

Japanese Note

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided [to the Government of the Ryukyu Island] in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's

U.S. COUNTERPROPOSAL (December 16, 1963)

Japanese Note

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise 「明確な」 arrangements for cooperation [U.S.] between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions,

(1) (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. [U.S.]

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds that have been appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister of Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the

Office and for the United States of America _of_ the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The co-ordination of _the_ policies of the two Governments _includes, inter alia,_

(a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;

(b) Consideration of immediate and long-range needs; and

(c) _Confirmation of_ the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) _above_ and with due regard to _the anticipated assistance of the Government of the United States_.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

- 2 -

United States of America, the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of _said_ policies of the two Governments shall _consist of_: (a) annual review of the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands; (b) consideration of immediate and long-range needs; and (c) ~~(coordination)~~ (discussion and tentative agreement on) ~~agreement on~~ (adoption of) the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) (b) and with due regard to the program of assistance of ~~the assistance being provided by~~ _the Government of the United States_.

[U.S.] (a), (b), (c) [illegible]

[U.S.] prefers "agreement" as expression of what is desired.

[U.S.] not exclude JG as much informed on forthcoming U.S. aid ~~fiscal year~~ as U.S.G can legally do.

(3) A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities made available by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies co-ordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became,

△ [U.S.] ○ 日本案の substance を変えずに 米国の 明確に。
○ "pursuant to the provisions of para. (2) above" → this agreement
" to assure JG that GRI will use Japan aid
○ "except as ---- "
U.S. does not anticipate the projects proposed by the U.S. would include items & facilities for which title will not pass to the GRI.

- 3 -

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements [U.S.] under this agreement. ✓ (implementing arrangements とする)

(4) Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to (the policies coordinated at the Consultative Committee under) the provisions of Paragraph (2) above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands, and title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as (otherwise) may be △ specifically agreed (between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands.) ~~in the Consultative Committee~~.

or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government and that the present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on ~~the~~ behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present note and Your Excellency's note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of ~~leadership in the defense of the Free World~~ maintaining the peace of the world has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan,

合意にあらず
一方的声明

[U.S.] prefer

- 2 -

looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to full Japanese ~~administration~~ sovereignty. [U.S.]うとりはなし.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAPANESE DRAFT

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on   , of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee <u>in the early part of August of</u> each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

STRICTLY CONFIDENTIAL

U.S. COUNTER PROPOSAL

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on _____________, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

(1) The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee <u>in a timely manner</u> each year its proposals on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposals will specify the desired items of assistance and the respective cost estimates, together with the following:

11月頃(?)

[U.S.] flexible time factor

(a) A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

(b) A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view may be acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the

- 2 -

(c) Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the United States proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

[U.S.] can not give information for the next year

(2) After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects.

[U.S.] for clarification

[U.S.] to protect the control of the HiCom over the survey of the project but, (State D. believes that) it is within the authority of T.C. Chairman to permit the survey of the related project at the preliminary survey. If the J.G. selects related projects, it may be handled in the same way as provided in (3)

(3) In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view of such projects to the

Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2 above.

4. After the foregoing consideration at the Technical Committee referred to in paragraph 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will, on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above and in accordance with the provision of sub-paragraph 1 (b) of the exchange of notes of __________________, make its assistance program known to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the aforementioned exchange of notes, endeavor to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2, above.

(4) After a list of projects has been compiled, based on the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Chairman will make available to the Consultative Committee such a listing, together with a project justification which includes a general explanation of the basis of cost computation for each project.

[U.S.] HiCom worried the administrative burden on the GRI. [U.S.: original draft]

(5) On the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above, the Government of Japan will make its anticipated assistance program known in adequate detail to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the Exchange of Note of ________, agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

[U.S.] for clarity.

6. When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

(6) When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a Memorandum of Understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be provided by the Government of Japan in the Ryukyu Islands with funds appropriated for that purpose.

(7) After the completion of a Memorandum of Understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the Agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

6.4

Note

2P

free of charge

ア総務より 39年 1月18日受

US COUNTER PROPOSAL	JAPANESE DRAFT
Japanese Note	Japanese Note
(Preamble)	
Precise arrangement	(Concurred with U.S. proposal)
in providing assistance	(")
(1) (b)	
from funds that have been appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.	(")
(2) said policy	(")
consist of:	(")
(c) agreement on the program of assistance of the Government of Japan	confirmation on the program of assistance to be provided by the Government of Japan
the assistance being provided by the Government of the United States.	(concurred with U.S. proposal)
(3) procedural arrangements under this agreement	(concurred with U.S. proposal subject to the confirmation of U.S. thereon)
(4) Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of Paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures	(4) (a) Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or (b) equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands or (c) technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provision of Paragraph 2 above and implementing arrangements

applicable in the Ryukyu Islands, and title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as may be specifically agreed in the Consultative Committee.

U.S. Note

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to Japanese administration.

on the assistance program of the Government of Japan to the Ryukyu Islands, *and implementing arrangements* and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands. Title to equipment and facilities referred to in (a) above shall rest with Government of the Ryukyu Islands and title to equipment and facilities referred to in (b) above shall, except as otherwise agreed upon between the Governments of Japan and the United States, be transferred to the Government of the Ryukyu Islands after the enactment of special law of Japan for that purpose.

U.S. Note

(Concurred with U.S. proposal in the first sentence)

My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defence of the peace in the Far East has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, looks forward to the day when the security interest of the Free World will permit the resoration of the Islands to full Japanese sovereignty.

U.S. COUNTER PROPOSAL

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

(1) in a timely menner

(c) Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the United States proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

(2) projects which from a preliminary views are acceptable for Japanese funding.

(U.S. proposed deletion)

The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

(4) After a list of projects has been compiled, based on the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Chairman will make available to the Consultative Committee such a listing, together with a project justification which includes a general explanation of the basis of cost computation for each project.

JAPANESE DRAFT

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSOSTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

(Concurred with U.S. proposal)

(")

(")

(")

(")

(5) <u>On the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above, the Government of Japan will make its anticipated assistance program known in adequate detail</u> to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of <u>the Exchange of Note of</u> ________, <u>agree on</u> the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

(6) .... provided by the Government of Japan <u>in</u> the Ryukyu Islands <u>with fund appropriated for that purpose</u>.

(7) .... <u>to the agreement</u> ....

(5) Concurred with U.S proposal in first Sentence

(second Sentence)

.... <u>confirm</u> ....

(6) .....provided by the Government of Japan <u>to</u> the Ryukyu Islands with funds appropriated for that purpose.

(7) .... to the agreement of the aforementioned Excahange of Notes ....

条約局長　　　　　アジア局長

条約局参事官　　　…ト部参事官

法規課長　　条約課長　　　総務参事官

「沖縄援助に関する交換公文及び同援助の調整手続」に対する日本側修正対案に関する件

昭和38.9.27.
亜総

本件交換公文及び調整手続に関する米側案（7月22日、在京米大使館より接受）に対する日本側修正対案については、関係省と累次協議を行って意見調整を計るとともに、在京米大使館とも話し合いを行ってきたところ、別添（注）のとおり

回覧番号
亜総　759

成案を得たので、同修正対案を米側に提示することといたしたい。

（注）1、日本側修正対案に関する説明資料

2、「交換公文」の日本側修正対案及び訳文（仮訳）

3、「調整手続」の日本側修正対案及び訳文（仮訳）

日本側修正対案に対する説明資料

1. 交換公文

(A) 交換公文の前文は、ケネディ声明（1962年3月19日付）の第4項の趣旨を簡単に言及し、「日本国政府は、琉球諸島の経済開発並びに住民の福祉及び安寧を増進するための援助供与について合衆国政府と次の取極を行つた」旨の表現に書き改めた。

(B) 第1項前段は米側対案と殆んど同様である。米案の後段規定「フールタイトル・・・・・」以下の文言は、削除したい旨提案したが、その後米側は同規定の復括を強く主張したので、その修正案を日本側案第4項（新らしい項を設ける）に規定した。

(C) 米側対案第4項の規定についても、米側はその復括を要求し、交換公文において日本政府の毎年の援助計画について、これを確認することが日米の沖縄援助に関する長期的援助協力を確立するために不可欠であると主張したので、同規定を日本側案第2項の後段に織込み、協議委員会の権限規定の内容とした。

2. 調整手続

(A) 調整手続の形式は、交換公文の付属文書とせず、協議委員会において決定した協議委員会及び技術委員会の運営手続（但しイニシアル と 日付を付す）とした。なお、本件調整手続に関し議会において説明を求められたときは、その全文を公表することに差支えないこととした。

(3)　第5項（米案第5項）の規定は、特に大蔵省の予算編成権との関係において、同省はこれを明文化することを終始忌避したので、同案文の調整についてひまどつた

(DRAFT)

(Japanese Note)

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime

Minister's Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The co-ordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

(a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;

(b) Consideration of immediate and long-range needs; and

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government

of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities made available by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies co-ordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired

with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became, or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government and that the present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

極秘

部ノ内
号

事務次官	条約局長	アメリカ局長	アジア局長
外務審議官	参事官	参事官	ト部参事官
官房長	条約課長 / 法規課長	北米課長	総務参事官

OCT. -8. 1963

「沖縄援助に関する交換公文及び同援助の調整手続」に関する日本側修正対案申入れの件

昭和38. 9. 30.
ア. 総

9月27日、後宮アジア局長は在京米大使館エマーソン公使の来訪を求め、本件修正対案（別添参照）を同公使に手交するとともに、次の4点について日本側の要望を伝達したところ、同公使はその趣旨を諒承した。

1. 「自治権拡大については、協議委員会において正式議題としてとりあげないが、その場において事実上日本側から本件についての見解が得られる旨記者会見等において日本側が国内政治上の要請から述べられ~~たときは~~、米側はこれに対して抗議することはないよう同公使限りにおいて含んでおいて貰いたい。

2. 協議委員会に米民政府の代表者がobserverとして出席することを考慮せられたい。

~~3. 事務上の円滑を期するため、協議委員会に大使館の事務担当官を出席~~せしめ~~ることを考慮せられたい。~~

3. 日本の国内事情として是非臨時国会前に本件取極を締結する必要があるので、

回覧番号 外務省
アジア局 38.9.30 受付
亜総

本件について早急に合意に達するよう~~[illegible]~~

配慮せられたい。

極秘

（交換公文案）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、琉球諸島の経済開発並びに、その住民の福祉及び安寧を増進するための経済及び技術援助の供与に対する両国政府間の協力の取極に関し、両国政府の代表の間で行なわれた討議に言及し、この討議の結果、両国政府間において下記了解に達したことを日本国政府を代表して確認する光栄を有します。

1.(a)日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、琉球諸島の経済開発並びにその住民の福祉及び安寧を増進するため経済及び技術援助に関し、引続き相互に協力する。(b)日本国政府の援助は、日本国の関係法令に従い、かつ、この目的のために支出される資金によつて行なわれるものであることが了解される。

2. 日本国については、首席代表である外務大臣及び総理府総務長官また、アメリカ合衆国については、日本国駐剳アメリカ合衆国大使をもつて構成する協議委員会を設置する。協議委員会は、琉球諸島の経済開発並びにその住民の福祉及び安寧を増進するための経済及び技術援助についての協力に関する両国政府の政策を調整するために、いずれか一方の政府の要請に基づき随時会合するものとする。両国政府の政策の調整は、特に次の事項を含むものとする。

(イ) 琉球諸島における経済開発及び社会福祉の進歩を毎年検討する。

(ロ) 当面の及び長期的な要請を考慮する。また、

(ハ)　前記オ一項~~の[illegible]~~(b)に規定される了解事項に従い、且つ予想される合衆国政府の援助計画を充分考慮して日本国政府の次の会計年度における援助計画を確認する。

3.　琉球諸島高等弁務官の代表を議長とし、日本国政府総理府総務長官が指名する職員及び琉球政府行政主席又はその代表者をもつて構成する技術委員会を設置する。技術委員会は、日本国政府の琉球諸島に対する経済及び技術援助の運営及び実施に附随して生ずる諸問題を検討するため、この取極のいずれか一方の当事者の要請に基づいて随時会合するものとする。また、技術委員会は、実施取極において規定される他の業務を行なうものとする。

4.(イ)　日本国政府が琉球政府に譲渡する資金で取得される器材及び施設、日本国関係法令の規定に従つて日本国政府が琉球諸島に供与する器材及び施設及び日本国政府が琉球諸島に与える技術援助は、上記オ2項によつて協議委員会が調整する政策に従い、かつ日本国政府の機関を一方とし、又琉球諸島の高等弁務官府を通じての琉球政府の機関を他方とするものの間で達する了解に従つて建設、維持、管理される。また、

(ロ)　上記(イ)の規定を条件として、日本政府が琉球政府に譲与する資金で取得される器材及び施設は、琉球政府の財産となりまたなるべきものとし、また、日本国の関係法令の規定に従つて日本国政府が無償譲与として琉球諸島に供与する器材及び施設はそ

の法令の規定に基づいて琉球政府の財産となり、またなるべきものであることが更に確認される。

本大臣は、閣下がアメリカ合衆国政府を代表し、前記のことがまた貴政府の了解であり、かつ、本書簡及びその了解事項に同意する旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものであることを確認されるならば幸甚の至りです。

（合衆国側書簡）

閣下

書簡をもつて啓上いたします。本大使は、英語による訳文が次のとおりである本日付の閣下の書簡に言及する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大使は、合衆国のため前記の了解事項を確認し、かつ、貴大臣の書簡及び本大使のこの書簡が両国政府間の合意を構成するものであることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百六十三年　月　日

日本国外務大臣　大平正芳

日本国駐箚アメリカ合衆国特命全権大使
エドウィン・O・ライシャワー　閣下

極秘

（交換公文案）（仮訳）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、琉球諸島の経済開発並びに、その住民の福祉及び安寧を増進するための経済及び技術援助の供与に対する両国政府間の協力の取極に関し、両国政府の代表の間で行なわれた討議に言及し、この討議の結果、両国政府間において下記了解に達したことを日本国政府を代表して確認する光栄を有します。

1.(イ)日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、琉球諸島の経済開発並びにその住民の福祉及び安寧を増進するため経済及び技術援助に関し、引続き相互に協力する。(ロ)日本国政府の援助は、日本国の関係法令に従い、かつ、この目的のために支出される資金によつて行なわれるものであることが了解される。

2. 日本国については、首席代表である外務大臣及び総理府総務長官また、アメリカ合衆国については、日本国駐剳アメリカ合衆国大使をもつて構成する協議委員会を設置する。協議委員会は、琉球諸島の経済開発並びにその住民の福祉及び安寧を増進するための経済及び技術援助についての協力に関する両国政府の政策を調整するために、いずれか一方の政府の要請に基づき随時会合するものとする。両国政府の政策の調整は、特に次の事項を含むものとする。

(イ) 琉球諸島における経済開発及び社会福祉の進歩を毎年検討する。

(ロ) 当面の及び長期的な要請を考慮する。また、

(ハ) 前記才一項の才二文に規定される了解事項に従い、且つ予想される合衆国政府の援助計画を充分考慮して日本国政府の次の会計年度における援助計画を確認する。

3. 琉球諸島高等弁務官の代表を議長とし、日本国政府総理府総務長官が指名する職員及び琉球政府行政主席又はその代表者をもつて構成する技術委員会を設置する。技術委員会は、日本国政府の琉球諸島に対する経済及び技術援助の運営及び実施に附随して生ずる諸問題を検討するため、この取極のいずれか一方の当事者の要請に基づいて随時会合するものとする。また、技術委員会は、実施取極において規定される他の業務を行なうものとする。

4.(イ) 日本国政府が琉球政府に譲渡する資金で取得される器材及び施設、日本国関係法令の規定に従つて日本国政府が琉球諸島に供与する器材及び施設及び日本国政府が琉球諸島に与える技術援助は、上記第2項によつて協議委員会が調整する政策に従い、かつ日本国政府の機関を一方とし、又琉球諸島の高等弁務官府を通じての琉球政府の機関を他方とするものの間で達する了解に従つて建設、維持、管理される。また、

(ロ) 上記(イ)の規定を条件として、日本政府が琉球政府に譲[渡]する資金で取得される器材及び施設は、琉球政府の財産となりまたなるべきものとし、また、日本国の関係法令の規定に従つて日本国政府が無償譲与として琉球諸島に供与する器材及び施設はその法令の規定に基づいて琉球政府の財産となり、またなるべきものであることが更に確認される。」

本大臣は、閣下がアメリカ合衆国政府を代表し、前記のことがまた貴政府の了解であり、かつ、本書簡及びその了解事項に同意する旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものであることを確認されるならば幸甚の至りです。

「本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向って敬意を表します」

（合衆国側書簡）

閣下

書簡をもつて啓上いたします。本大使は、英語による訳文が次のとおりである本日付の閣下の書簡に言及する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大使は、合衆国のため前記の了解事項を確認し、かつ、貴大臣の書簡及び本大使のこの書簡が両国政府間の合意を構成するものであることを確認する光栄を有します。

本大使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百六十三年　月　日

日本国外務大臣　大平正芳

日本国駐剳アメリカ合衆国特命全権大使

エドウィン・O・ライシャワー　閣下

極秘
部内
号

琉球諸島に対する援助供与に関する日本国と合衆国との間の協力取極の実施手続(仮訳).

日本国政府の琉球諸島に対する経済及び技術援助の供与に関する日本国政府と合衆国政府との間の毎年の調整は月 日東京における両政府間の交換公文に従つて次の手続により行なわれるものとする。

1. 合衆国政府は、琉球諸島に対し日本国政府により供与さるべき援助についての合衆国政府の提案を毎年8月上旬に協議委員会を通じて日本国政府に提示する。

この提案には、援助の希望項目及びその予定経費を記載し、下記資料を付する。

(イ) 最近の利用可能な経済指標に基づく琉球諸島の経済の現状及び琉球諸島の社会福祉計画の現状の説明

(ロ) 琉球諸島の経済開発計画の要約及び

(ハ) 次合衆国会計年度における合衆国の琉球諸島に対する援助計画に関する一般的な情報

2. 日本国政府は、合衆国政府の提案を検討した後、予備的な見地より、日本が資金化することを受諾し得る計画の一覧表を検討するため協議委員会に提出する。この一覧表は、技術委員会の議長に送付され、議長は一覧表受領後速かに一覧表記載の各計画を協議するため技術委員会を招集する。

議長は、検討のため予定経費を含め各項目の計画概要と説明を提示する。

議長は必要に応じて計画の場所について、

現地調査を手配する、また議長は日本国政府の代表が希望し議長が同意した場合、関連する計画の場所についても現地調査を手配する。

3. 日本国政府が合衆国政府が協力を要請した計画以外の計画に対して援助を供与することを希望する場合には日本国政府は協議委員会を通じて検討のため、合衆国政府に対し、同計画に関する予備的見解をのべることができる。このようにして提出された計画が適当であると決定された場合は、その計画は上記才2項に記載された方法に従つて検討のため技術委員会に送付される。

4. 上記才2項及び才3項に掲げる技術委員会における上述の検討の結果計画一覧表がとりまとめられた後、議長は各計画の積算基礎を日本国政

府の代表に対し提供する。

5. 日本国政府は、上記才4項に掲げる計画一覧表に基づき、また 日付の交換公文の才1項~~才2文~~(b)の規定~~に述べられた了解~~に従い、その援助計画を協議委員会を通じて時宜に合せて合衆国政府に通報する。

続いて両国政府は、協議委員会を通じ前述の交換公文の才2項(c)に述べられた了解に従い日本国政府の次会計年度における援助計画を確認するよう努力する。

6. 日本国政府の琉球諸島に対する援助予算案が国会において承認されたときは日本国政府機関及び琉球諸島高等弁務官府を通じての琉球政府機関は、その援助予算に従つて日本国政府が琉球諸島に対して行なう援助計画の項目

（及びその経費）について了解覚書を締結する。

7. 了解覚書の締結後、技術委員会は、いずれかの代表の要請により、琉球諸島に対して日本国政府が供与する経済及び技術援助の運営及び実施から生ずる技術的問題について検討するため、随時開催される。

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	3	4
付	別添のまま送付		
属	付属物添付		

発送日 昭和38年10月3日
発信　タイプ 東山　校査

文書課長

公信案

（分類　）

公信番号 亜総第1129号	公信日付 昭和38年10月2 1日
大臣 / 政務次官 / 事務次官 / 外務審議官 / 官房長	主管 アジア局長 / ト部参事官 / 総務参事官 / 主任
起案 昭和38年9月30日	起案者 藤田 電話番号 725

1/4

受信者 在米 武内大使	発信者 大平大臣
写送付先	（希望発送日）大至急　月　日

件名 沖縄援助に関する日米間の取極に関する件

7月22日、米側より「沖縄援助に関する交換公文及び同援助の調整手続」に関する米側対案を接受した次第は、7月29日付往信亜総

GA-2　2　41　外務省　回覧番号

第865号をもって通報のとおりであるが、同案に対する日本側修正対案に関し、当省は関係省庁と屡次協議を行って意見調整を計るとともに在京米大使館とも話し合いを行ってきたところ、~~別添のとおりその~~ようやく成案を得たので、9月27日後宮アジア局長よりエマーソン公使に対し、別添の日本側対案を手交して本件取極につき~~合意が~~臨時国会前にその合意に達する~~成~~よう米側の好意的検討方を要請した。

日本側修正対案の趣旨は次のとおり。

1. 交換公文について

(1) 交換公文の前文は、昨年~~度~~3月19日のケネディ声明の第4項の趣旨を言及することのみに留め、「日本国政府は、琉球諸島の経済開発並びに住民の福祉及び安寧を増進するための援助供与について合衆国政府と次の取極を行った。

GA-4　外務省

旨の表現に書き改めた。

(ロ) 第1項前段(a)及び(b)は、米側対案の内容と殆ど同様であるが、米案の後段規定「フール タイトル……」以下の文言については、わが方はこれを削除したい旨提案したが、米側は同規定の復活を強く主張したので、その修正案を日本側案第4項（新らしい項を設ける）に規定した。

(ハ) 米側案第4項の規定は、本案の第2項に包含されるべき事項であると解し、その全文を削除方提案したが、米側はその復活を要求し、交換公文において日本国政府の毎年の援助計画についてこれを確認することが日米の沖縄援助に関する長期的援助協力を確立するために不可欠であると主張したので、同規定を日本側案第2項の後段規定に織込み、協議委員会の権限

規定の内容とした。

2. 調整手続について、

(イ) 調整手続の形式は、交換公文の付属文書とせず、協議委員会及び技術委員会の運営手続（但し、イニシアル及び日付を付す）とした。

なお、本件手続に関し、国会において説明を求められたときは、その全文を公表することに差支えないこととした。

(ロ) 第5項（米案第5項）の規定は、特に大蔵省の予算編成権との関係において、同省はこれを明文化することを終始忌避したので、同款の調整についてひまどった。

付属物添付

GA-4 外務省

極秘

(配布先〇印)
大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長
総務長 人事課長 文書課長 会計課長 電信課長 営繕課長
儀典長
亜長 参 総 北 中 東 西
賠長 調 業 経
米長 参 北 保
欧長 参 西 英 東
近ア長 近 ア
国資長 参 調 資
経長 次 参 総 統 調 商 欧 通 米 カ ラ ス 近
経協長 参 政 経 技一 技二
条長 参 条 協 規
国長 参 政 社 科 管
情長 参 道 内 外 文 オ
移長 参 企 業 振 旅

主管課長へ
本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

電信写

38
総第35823号　平略暗　主管　経米カ、米北

ワシントン　月4日20:10発
本省　12月5日10:17着

外務大臣　武内大使

件名　日米貿易経済合同委員会に関する件

第3156号　至急

往電第3137号に関し

4日午後本使ヒルズマン国務次官補を往訪し、

1、本使より日米貿易経済合同委員会の日取りは双方の都合が合わずなかなか決定出来ないが既に大体1月に開催することに一般に伝えられ日本国民もこれを期待しているほか、エアハルト西独首相、セニ・イタリア大統領及びヒューム英国首相の訪米の日取り

極秘

主管課長へ
本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

電信写

も決定していることでもあり、本件委員会開催は大勢の閣僚の都合を調整する必要のある点等から、これら各国首脳の来米とは性質が異なるものではあるとはいえ、なんとか双方に都合のよい日取りを早急に決定し発表したいとのべたところ、先方は22日夜のラスク国務長官の演説はなかなか取消し難い性質のものであると聞いており、その他の閣僚の日取りの調整もあるのでなかなか決定し難い状態にあると語り、ラスク長官についてのみ言えば27、28両日なら好都合であると聞いていると答えた。よって本使より27、28日両日が日本にとり極めて都合悪いことはしばしば説明した通りであり、日曜日に東京を出発すれば日曜日にワシントンへ帰着することが可能であることからしてもなんとかその前の週末というようなことで決定したいと述べたところ、先方も出来るだ

極秘

主管課長へ

電信写

本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

け諸事の調整を図り早急に日取りを決定すべく努力する旨約束した。

2. なお本使より1月会談の際は時節柄かつ米国閣僚が多忙のため滞日日程を切り詰める必要も出て来ることも考えられるので議事の円滑かつ速やかな運営を行なうため出来るだけ双方で事前に連絡を行ない解決し得るものは解決し置き会談においては残った重要問題について十分に突込んだ話合が出来ることが望ましい。ただ今思い付く懸案としては差当り沖縄についての協議会等の設置問題が考えられるが、これに対する御返事を早くいただきたい。また経済問題について現在頭に浮ぶものとしては対ソ小麦輸出に関する米船優先問題及び日航の貨物取扱問題があげられよう。前者については現在ソ連との話合が難航しているので早急に有意義な御返事をいただけるのは困難

極秘

主管課長へ

電信写

本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

であろうが可及的速やかに御返事をいただきたく、日航問題については本使よりハリマン次官に申入れを行なって以来可成り時日も経ていることでもあり、早急に解決致したいと述べたところ、先方は沖縄問題に関しては早速事の進展振りを調査する。また対ソ小麦輸送の問題は貴使の云われる通り問題が複雑化しているので速やかな回答を行なうことはむずかしいかも知れないがなるべく速やかに行なうよう努力する。また日航問題に関してはCABが色々難色を示しておるので可成り難しいが遠からず結論が出よう。出来るだけ急がせることにしたいと答えた。

(了)

秘

要写　　部

発電係　　総第 36931 号

38.12.12　日　時　分発

電信課長

電信案 (分類

38-12-12 16-00

暗　略　平	第 2422 号 ~~(LTF)~~	
大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長	主管 アジア局長 卜部参事官 主任 総務参事官	起案 昭和38年12月11日 起案者　電話番号

アメリカ局長

参事官

北米課長

菊地 秘書官

在米 武内 ~~臨時代理~~ 大使 ~~総領事~~ 宛 大平 大臣発

22

電報 在　　大公使 総領事 宛

件名 沖縄援助に関する交換公文に関する件

~~10月2日付往信第1129号に関し~~

~~貴電第　　号に関し~~

沖縄援助に関する日米間の交換公文のわが方対案は、9月27日米側に提示したが ~~(10月2日付往信第1129号)~~ いまだ何等の回答に接していない。

在京米大使館エマーソン公使は11月27日アジア局長に対し本件は目下国務、国防両省間において意見調整中と述べたが、米側回答の遅延は種々の憶測を生ずる虞あり、ひいては ~~国会対策上~~ 国会対策上困難が ~~生ずることが~~ 予想されるので可及的速かに本件交換公文につき合意に達したき所存なるところ、米側の意向御確かめの上何分の儀至急回電ありたい。

タノン済

主管課長へ

本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

電信写

秘

総第36710号　平略暗主管　ア総

ワシントン　12月12日19:30発

本省　月13日09:59着

外務大臣　　武内大使

件名　沖縄援助に関する交換公文に関する件

第3248号

貴電第2422号に関し

本件については往電第3156号の通り、4日本使ヒルズマン次官補と会見の節米側の回答を督促しておいた経緯があるが、更に12日金沢をして国務省日本課長につき督足せしめたところ先方は日本側が速やかに合意に達したく希望される点は充分理解しており、積極的に関係官庁と連絡中なるも米側回答案に関し在沖縄高等弁務官がたび

外務省

回覧番号　亜総　972

主管課長へ

本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

電信写

秘

たびの督促にもかかわらず、いまだ意見を具申し来らざるため日本側に回答し得ざる事情を当方に対し説明し、時期については明言し得ざるもできるだけ速やかに回答方更に努力すべき旨約した趣きである。

(了)

外務省

(配布先印)

大臣 政務次官 事務次官 官房長 / 総 人 文 営 / 儀 会 厚 / 亜 参 北 東 / 長 総 中 西 / 暗 調 経 / 米 参 保 / 長 南 / 欧 参 英 / 長 西 東 / 近 近 / ア長 ア / 国 参 調 / 資 長 / 経 統 商 通 ラ 国 米 ス 長 亜 欧 カ 近 / 技 技 / 協 長 経 一 二 / 条 参 協 / 長 条 規 / 国 参 社 管 / 長 政 科 / 情 参 内 文 / 長 道 外 オ / 移 参 業 旅 / 長 企 振

秘

主管課長へ
本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

電信写

総第36955号　平 略 暗 主管 ア総

ワシントン　12月14日21:30発
本省　月15日11:47着

外務大臣　武内大使

件名 沖縄援助に関する件

第3272号 至急

往電第3248号に関し

13日下院支出委員会対外活動小委員会(パスマン委員長)を通過し14日下院支出委員会を通過した1964会計年度対外援助支出法案は沖縄援助につき約1,000万ドルを計上しているところ本件に関し館員(溝口)をして国務省日本課ペトリーに聴取せしめたところ次の通り。

1、未だ詳細は聞いていないが経済援助は

38.12.16 総務室

秘

主管課長へ
本電主管、配付先等に関し御意見あれば直ちに電信課検閲班に連絡こう

電信写

800万ドルを若干越える額であり行政費を加えた総額は約1,000万ドルであると聞いている。(註、政府要求額は経済援助12,00[illegible]万ドル合計1400余万ドル)

2、上記援助額が上院において若干増額される可能性がないではないが対外援助に関する議会の空気から云って余り期待出来ない。いずれにせよこれで米側援助が大体はっきりして来たので日本の援助額についても近く具体的な話合いを行ない得ると思う。

3、なお冒頭往電の件については国務省は13日在京大使館に米側案を訓令したので同案はおそらく16日日本側に提示されよう。

(了)

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

American Embassy,
Tokyo, Japan,
December 17, 1963

Dear Mr. Ban:

Attached is a fold-out sheet which gives the most recent Japanese and US texts of the Exchange of Notes and Procedures document.

I hope that you and as many of your office staff as possible can join us at a private showing of the film "Wind and Water" on Wednesday, December 18 at 2:30 p.m. at the USIS screening room on the fifth floor of the US Embassy Annex (Mantetsu Building).

This film was produced by NTV Corporation in the Ryukyus late last summer and may be of special interest to you and members of your staff.

Sincerely yours,

William H. Bruns
First Secretary of Embassy

Enclosure:

Fold-out sheet. (I'll bring this over personally since it's classified)

Mr. Tetsuo Ban,
Chief, General Affairs Section,
Asian Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

エマーソン公使より部局長代理へ手交

CONFIDENTIAL

DRAFT
U.S. Embassy
December 16, 1963

JAPANESE NOTE

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise arrangements for cooperation between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions.

(1) (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds that have been appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister of Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the United States of America, the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of: (a) annual review of

the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands; (b) consideration of immediate and long-range needs; and (c) agreement on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

(3) A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.

(4) Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of Paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands, and title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except

as may be specifically agreed in the Consultative Committee.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on the behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present note and Your Excellency's note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to Japanese administration.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on ____________, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

(1) The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in a timely manner each year its proposals on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposals will specify the desired items of assistance and the respective cost estimates, together with the following:

(a) A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

(b) A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

(c) Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the United States proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

(2) After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the

Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects.

(3) In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view of such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2, above.

(4) After a list of projects has been compiled, based on the foregoing considerstions at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Chairman will make available to the Consultative Committee such a listing, together with a project justification which includes a general explanation of the basis of cost computation for each project.

(5) On the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above, the Government of Japan will make its anticipated assistance program known in adequate detail to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the Exchange of Notes of ________, agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing

Japanese fiscal year.

(6) When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a Memorandum of Understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be provided by the Government of Japan in the Ryukyu Islands with funds appropriated for that purpose.

(7) After the completion of a Memorandum of Understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

秘

要写	部

発電係	総第 37773 号
昭和 年 月 日 時 分発	38・12-20 15-53

電信課長

電信案 （分類 ）

暗 (略) 平	第2475号

大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長	主管 アジア局長 参事官 主任	起案 昭和38年12月19日 起案者 電話番号 728

北米課長

在米 武内大使 宛 大平 大臣発

伝電報 在 大公使 総領事 宛

件名
沖縄援助に関する交換公文に関する件

12月14日付

貴電第3272号3に関し

12月16日在京米大使館エマーソン公使より部局長代理は沖縄援助に関する交換公文の米側対案を受理した。尚日本側案（去る9月27日米側に

GB-1 外務省 回覧番号 988

提示）と米側案の比較対照表を亜総へ公信1425号で別添空送した。

GB-3 外務省

タイプ済

タイプ指示	発信用	執務用	計
主案	1	1	2
付属	1 (別添2)	—	1

付属物添付

発送日 昭和38年12月20日

発信 タイプ カスタ 校正

文書課長

公信案

(分類　　)

公信番号 亜総第1425号	公信日付 昭和38年12月20日
大臣 / 政務次官 / 事務次官 / 外務審議官 / 官房長	主管 アジア局長 / 参事官 / 主任 総務参事官
起案 昭和38年12月19日	起案者 [illegible] 電話番号 725

北米課長

受信者	発信者
在米 武内大使	大平大臣
写送付先	(希望発送日) 月 日

件名

沖縄援助に関する交換公文に関する件

本件に関する日本側案と米側案の比較対照表を別添送付する。

付属物添付

GA-2　20 115　外務省　回覧番号 989

STRICTLY CONFIDENTIAL

JAPANESE DRAFT (September 27, 1963)

Japanese Note

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements for co-operation between the two Governments in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to co-operate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and from funds which have been appropriated for these purposes.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director-General of the Prime Minister's

U.S. COUNTERPROPOSAL (December 16, 1963)

Japanese Note

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise arrangements for cooperation between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions.

(1) (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds that have been appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister of Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the

Office and for the United States of America of the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to co-ordinate the policies of the two Governments for co-operation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The co-ordination of the policies of the two Governments includes, inter alia,

(a) Annual review of the progress made in economic development and social welfare in the Ryukyu Islands;

(b) Consideration of immediate and long-range needs; and

(c) Confirmation of the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) above and with due regard to the anticipated assistance of the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as chairman, an official designated by the Director-General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

United States of America, the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of: (a) annual review of the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands; (b) consideration of immediate and long-range needs; and (c) agreement on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

(3) A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in implementing arrangements.

4. It is further confirmed (a) that equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands and equipment and facilities made available by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan and technical assistance rendered in the Ryukyu Islands by the Government of Japan will be constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands in consonance with the policies co-ordinated at the Consultative Committee pursuant to paragraph 2 above and in accordance with understandings reached between agencies of the Government of Japan on the one hand and agencies of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands on the other hand; and (b) that, subject to the provisions of (a) above, equipment and facilities acquired with funds transferred by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands became,

The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.

(4) Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of Paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands, and title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as may be specifically agreed in the Consultative Committee.

or will become, the properties of the latter Government and equipment and facilities furnished by the Government of Japan as grants-in-aid to the Ryukyu Islands in conformity with the provisions of relevant laws of Japan were made, or will be made, the properties of the Government of the Ryukyu Islands by virtue of the said provisions.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government and that the present Note and Your Excellency's Note in reply concurring in the understandings would constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on the behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present note and Your Excellency's note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U.S. NOTE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

(Japanese Note)

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the Free World has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan,

looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to Japanese administration.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STRICTLY CONFIDENTIAL

JAPANESE DRAFT

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on , of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee <u>in the early part of August of</u> each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:

a. A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

b. A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

U.S. COUNTER PROPOSAL

<u>PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS</u>

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the exchange of notes between the two Governments at Tokyo on ____________, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

(1) The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee <u>in a timely manner</u> each year its proposals on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposals will specify the desired items of assistance and the respective cost estimates, together with the following:

(a) A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;

(b) A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and

c. General information on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the ensuing United States fiscal year.

2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view may be acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects. The Chairman will also arrange for on-the-spot surveys of the locations of related projects if desired by the representative of the Government of Japan and concurred in by the Chairman.

3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view on such projects to the

(c) Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the United States proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.

(2) After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects.

(3) In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of Japan may present a preliminary view of such projects to the

Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2 above.

4. After the foregoing consideration at the Technical Committee referred to in paragraph 2 and 3 above are condensed into a list of projects, the Chairman will make available to the representative of the Government of Japan the basis of cost computation for each project.

5. The Government of Japan will, on the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above and in accordance with the provision of sub-paragraph 1 (b) of the exchange of notes of __________________, make its assistance program known to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the aforementioned exchange of notes, endeavor to confirm the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2, above.

(4) After a list of projects has been compiled, based on the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Chairman will make available to the Consultative Committee such a listing, together with a project justification which includes a general explanation of the basis of cost computation for each project.

(5) On the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above, the Government of Japan will make its anticipated assistance program known in adequate detail to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the Exchange of Note of _______, agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

6. When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a memorandum of understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be carried out by the Government of Japan to the Ryukyu Islands in accordance with the budget.

7. After the completion of a memorandum of understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

(6) When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a Memorandum of Understanding concerning the project items (and their respective costs) of the assistance program to be provided by the Government of Japan in the Ryukyu Islands with funds appropriated for that purpose.

(7) After the completion of a Memorandum of Understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the agreement to consider technical matters arising from the administration and implementation of economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

極秘
部内ノ号

38. 12. 21
ア　総

16日米側より受理した沖縄援助に関する交換公文米側対案（別添1）に関し本官（番）は20日米大使館ブランズ書記官より、その説明を聞いたが、説明の要点は次のとおり、なお、調整手続に関する説明は23日（月）に聴取の予定である。

記

1. 日本側ノート前文に関し、precise を挿入し economic and technical assistance を単に assistance としたのは、1961年3月19日のケネディー声明の文言にしたがつたものである。

2. オ1項（b）の変更は沖縄においては他のいかなる国の法律も適用されるものでは

ないという米側の基本的態度を示すものであり、日本政府の沖縄援助供与に関して日本国関係法令の適用が、日本の国内手続面にとどまるべきであるという高等弁務官府の意向によるものである。

3. オ2項に関して include, inter alia を shall consist of と変更したのは、協議委員会の権限があいまいにされるべきではないという感想から出たものである。

4. オ2項（c）に関して、confirmation of を agreement on としたのは、後者の方が適切な表現であると考えによるものである。また、the anticipated assistance of .... を the assistance being provided by... としたのは、未だ議会の承認を得ていない"anticipated"

の米国援助の内容を外国政府に通報することは法的には不可能なためである。しかし実際問題として米国政府の援助の内容を出来るだけ日本政府に知らせるという高等弁務官庁の方針に変りはない。

5, 才3項に関して in implementing agreements を in procedural arrangements under this agreement としたのは、後者の方が明瞭であると考えるからで、procedural arrangements には、調整手続、項目及び金額に関する覚書、援助金に関する覚書等を含むと考える。なお、この表現により調整手続は交換公文の付属文書とせず、協議委員会できめられるべき業務手続とするという従来からの了解がくずされるものか否かについては、国務省に

照会する。

6 才4項に関して、文書の全面的変更は文章により簡潔明瞭にしたものであり、実質的には日本側案の内容を包含するものと考える。Pursuant to the provision of Paragraph 2 above は日本政府により援助されたものが、才2項の合意の条件(terms of agreement)にしたがつて、use, construct, maintain, administer されるものであることを日本政府に保証(assure)するために挿入された。また所有権の移転に関して高等弁務官府は equipment and facilities provided by the Government of Japan (物理的に援助されたもの)は全て米側にではなく琉球政府に移転すると了解している。この種の援助で例外的に所有権が

日本政府に残るとする場合は協議委員会で合意されることが必要であると考え、末尾に except as may be specifically agreed in the Consultative Committee の句を挿入した。

7. 米側ノート後文に関しては、国務省は平和条約の引用をやはり必要と考え、また最後の部分は前述のケネディ声明に従つたものである。

極秘

38.12.26

沖縄援助に関する交換公文米側対案（38.12.16）についての米大使館説明（38.12.20外務省当参事官聴取、38.12.21ア総文書）に対する特別地域連絡局意見

記

1. について

差支えない。

2. について

(a) 沖縄に日本法が適用されないことについては異論がない。

(b) 日本国内に於て、沖縄援助費は日本法令の適用を受ける。従って、沖縄援助費を琉政に

提供するに際し、日本政府は日本法令の下にある（例えば、支出をするためには、日本の会計法規の適用を総理府として受ける）ことは、米側の諒解を得べきである。我方原案の意味は、この意味である。沖縄援助について、特別な条約は作らないことも意味する。

3. について

差支えない。但し、文章中に表現しなくとも、自治権問題等も話題に供することを口頭で話しておかれたい。

4. について

(a) agreementについては、国内法上の問題があると思うが、法制的に説明がつけば良い。

(b)「また、the anticipated ……」以下については諒解する。

5 について

差支えない。但し、「なお、この表現により……」以下の文章を外務省に照会のこと。

6 について

差支えない。

7 について

外務省にまかせる。

極秘

沖縄援助に関する交換公文及び琉球列島に対する援助供与に関する日米間の協力に関する約束の実施手続（38.12.16 米案）に対する意見（昭38.12.21 総理府特別地域連絡局）

① 交換公文について

1. (1) (b)

in accordance with . . . . of Japan の字句の位置を変えても、原案と同意味ならば差支えない。位置を変えたことについて米側の考えを確かめられたい。

2. (2)

include, inter alia, を shall consist of に変更することに異議はない。ただし、沖縄住民の自治権、人権について話合うことについて、文章外で米側の了解をとりつけられたい。

3. (2) (c)

confirmation of を agreement on に変更することについては、法制的に問題がある。すなわち Consultative Committee 自体には日本の国内法上 agree する権限が与えられていないこと。

回覧番号 亜総 995

また、同 Committee に出席する外務大臣、総務長官のみでは日本政府として agree する権限がないこと。したがつて、できれば confirm するに止めたい。

4. (2) (d)

anticipated assistance を assistance provided に変更する点については、日本政府の来年度援助は常に米国の現年度予算との見合いに於て決定されることになり好ましくないから、原案を可とするが、止むを得なければ、変更を認めてもしかたない。

5. (4)

「日琉間覚書に従つて」維持管理等する点を米側が削除したが、その真意を確かめられたい。本文に表現がなくとも従来のような日琉覚書を交換することを米側が予定しているならば、表現されていないことにこだわらない。

6. U. S. Note

米側改正提案の可否については、外務省の判断に委ねたい。

② 実施手続について

1. (1) (a)

日本側としては原案の通りを希望するが、止むを得なければこの案に従う。米側の意向を聞かれたい。

2 (4)

新たに技術委員会より協議委員会に資料と共にリストを提出することになつたが、この場合の協議委員会はこれを確認することが目的か米側にたしかめられたい。

3 (5)

confirm を agree on に変更する点については Japanese Note で述べたと同じ問題がある。

December 27, 1963.

Concerning Paragraph 3 of the proposed Exchange of Notes, the last phrase of the Paragraph has been changed from "in implementing arrangements" to "in procedural arrangements under this agreement". The Japanese Government requests a clarification by the United States Government on whether this change constitutes a change on the understanding that "Procedures to implement the cooperative arrangement between Japan and the United States in providing assistance to the Ryukyu Islands" shall not be made as an attachment to the Exchange of Notes, but be made as working procedures to be decided by the first meeting of the Consultative Committee.

写

38.12.27

ア総

16日沖縄援助に関する交換公文米側対案と同時に米側より受理した同援助調整手続米側対案に関する米大使館ブランズ書記官の説明の要点は次のとおり。

記

1. 第1項の in the ~~timely manner~~ [early part of] August of を in a timely manner と変更したのは米国政

府による援助要請の時期をより flexible としたい意向によるものである。

2. 第1項Cに関し in the ensuing fiscal year を in the current fiscal year としたのは、交換公文第2項Cで the anticipated assistance を the assistance being provided by としたのと同じ理由によるものである。尚、本項全体として米側~~表現~~[案]が法的に許された最も有効な~~表現~~[表現]と考える。

3. 第2項に関しては may be より are の方がより明確な表現だと考える。又米側~~案~~[日本側案]による第2項

末文の削除は、本事項に関しては、高等弁務官府のcontrolが確保されねばならないとする同府の意向によるものである。しかし、外務省は本事項は技術委員会の議長の権限内のものと考える。

4. 第4項に関し、前段の変更はより明確な表現とするためである。~~積算の基礎等~~積算の基礎等を含む事業計画表の提出を the representative of the Government of Japan とせず the Consultative Committee としたことに対し、外務省は特に説明をしていないが、協議委員会は事業計画表を review する機会をもつべきだと考えるし、又、その review は協議委

員会の範囲、責務とも合致するものと考える。

5. 第4項に関し更に the basis of cost computation を a general explanation of the basis of cost computation としたのは、過度の行政負担をおいたくないという高等弁務官府の意向によるもので、米修正案の方がより logical と考える。

6. 第6項に関し日本側案 in accordance with 以下の修飾句を削除したのは、日本関係法令の句をひんぱんに引用することは好ましくないと考えるからで、本項に関しては、後段にあ

る paragraph 2(c) の引用で十分であると考える。

7. 第5項後段の endeavor to confirm を agree on としたのは交換公文 2(c) における説明と同じである。

8. 第6項に関し、carried out を provided としたのは、日本政府の援助はあくまでも日本政府により provide されるのであり、その実施、実行に関しては別に定められるべきものである。

9. 第6項末尾に関し、in accordance with the budget を、with funds appropriated

for that purpose としたのは、fund の源泉(source)をあきらかにしたものであり、又高等弁務官府は、日本の予算に付されるかもしれない条件を好まないため日本側案の表現をさけたものである。

10. 第7項に関し、米側案の to the agreement の語義はたしかにはっきりしない。修正の必要があろう。